

Themen:

TU: 110, 125.a, 210.a, 245.a, 245.2, 572.1, 590.2, 001
DP: L, O

Beispiel:

[ohne Titel]

- 1 Du hóst g'sôgt, du bollst mé néhm
Benn bar ben 'm Réгла Bâz schnain.
Angyalom, ragyogó csillagom!
- 2 Bâz g'schnét'n, Ûwgapunt'n,
Hóst méh nēt gawunt'n.
Angyalom, ragyogó csillagom!
- 3 Uwgapunt'n, aingawiejet,
Hóst méh nô vr'wiejet.
Angyalom, ragyogó csillagom!
- 4 Aingawiejet, ausgadrosch'n,
Hóst méh nô vr'lôs'n.
Angyalom, ragyogó csillagom!
- 5 Ausgedrosch'n, ausgawress'n,
Hóst méh nô vr'gess'n.
Angyalom, ragyogó csillagom!
- 6 Ausgawress'n, ausga ... n,
Hóst méh nô lô sēt'z'n.
Angyalom, ragyogó csillagom!

[Übertragung Zeisels:]

- 1 Du hast gesagt, du wollest mich nehmen,
Wenn wir werden auf dem hügelein Weizen schneiden.
[Den refrain hat man aus dem Ungarischen gebracht:]
Mein Engel, du glänzender Stern!
- 2 Weizen geschnitten, aufgebunden,
hast mich nicht gefunden.
Angyalom, ragyogó csillagom!

- 3 Aufgebunden, eingeführt
hast mich noch verführt
Angyalom, ragyogó csillagom!
- 4 Eingeführt, ausgedroschen,
hast mich noch verlassen.
Angyalom, ragyogó csillagom!
- 5 Ausgedroschen, ausgefressen,
hast mich noch vergessen.
Angyalom, ragyogó csillagom!
- 6 Ausgefressen, ausge...n
und hast mich noch lassen sitzen.
Angyalom, ragyogó csillagom!

Zeisel, Richard, "Die 'Zech' und die Zecherleut im Reigen-
spiel des Jahres: Gebräuche, Volksleben, Wettersprüche und
Lieder" *Karpathenland* 8 (1935), S. 53f. Slovakei.